

**Glorification for the Great Martyr St. Mark the Apostle**  
**تمجيد للشهيد العظيم القديس مارمرقس الرسول**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for the Great Martyr St. Mark the Apostle

## تمجيد للشهيد العظيم القديس مارمرقس الرسول

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”.....	4
HYMN “Ἑπτὰ ἡσπὴ ἡμέρη = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”.....	5
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”.....	10
MELODY FOR THE GREAT ST. MARK THE APOSTLE.....	11
HYMN “Ἀπεκράμ = YOUR NAME IS SO GREAT”.....	14
HYMN “Ἐν ὀνόματι = IN THE NAME OF THE FATHER”.....	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	15
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”.....	16
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	16
THE CONCLUDING HYMN.....	19
<i>Ἦμνη Δοκί τῆ χάρις ἡλιωμένης.....</i>	20
THE SHORT BLESSING.....	21

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεκαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠὰγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ: γε  
 ακι (ακτοηκ) ακωτ ἠμον.

Ξιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος  
 εθοῦαβ Χαρια: Πβοις αριμοτ ναν:  
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ξιτεν νιετχι ἠτε παθλοφορος  
 ἠμαρτηρος: Δββα Χαρκος  
 παποστολος: Πβοις αριμοτ ναν  
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

Through the prayers: of  
 the great martyr, St. Mark  
 the Apostle: O Lord grant  
 us, the forgiveness of our  
 sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبينا  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات الشهيد العظيم  
 مارمرقس الرسول. يا رب أنعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

## Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

### لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.  
 Δσιος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπεθεβιο ζενος ἠλοζιν τοτ πνευμα  
 τοτ δσιου.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εοτβοηοιν:  
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ  
 πνευμα τοτ δσιου.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσατριν:  
 θεπεθεβιο: Ιησοϋς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ δσιου.

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى  
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،  
 من أجل الحياة السمائية، والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،  
 ويسوع السمائي، والروح  
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق  
السماوي، الذي شابهنا في  
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل  
باتضاعنا، الحق السماوي،  
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح  
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على  
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح  
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ  
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب  
المبتهج بتواضعنا، والحق  
السماوي، والروح القدس.

## Ἕμνη "Ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέρας = Seven Times Everyday"

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέρας: ἔβωλ θεν  
πασητ τηρε: ἡγιασμοῦ ἐπεκραν:  
Πβοις ὑπιεπητηρε.

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διεφύμενι ὑπεκραν: οσος  
αιζεμνομη: ποτρο ἡνιέων: φνοτη  
ἡτε νινοτη.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and  
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:  
πιἄληθῆνος: φηἔταϑι εἴθε πενωτ:  
αϑερσωματικος.

Δϑβιϑαρζ εἴβολ: θεν Πιπνεῦμα  
εἴοταβ: νεμ εἴβολ θεν Ὑαρια: τῳελετ  
εἴοταβ.

Δϑφωνθ ὑπενθῆβι: νεμ  
πενθοχθεχ θηρϑ: εἴοτραϑι ἵθῆτ: νεμ  
οῦθεληλ εἴπθηρϑ.

Ὑαρενῶτωτ ὑμοϑ: οῦοθ  
ἵτενερθῦμος: ἵτερματ Ὑαρια:  
τῑρομπι εἴνεσως.

Οῦοθ ἵτενωτ εἴβολ: θεν οῦῆμ  
ἵθεληλ: χε χερε νε Ὑαρια: ἄματ  
ἵεμμανοθηλ.

Χερε νε Ὑαρια: ἵπωτ ἵδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἄματ ὑπιμαῦφωτ:  
Χερε...: ἵθεληλ ἵετα: Χερε...:  
ἵοῦνοϑ ἵνιζεεἄ.

Χερε...: φῑραϑι ἵδβελ πιῑμνι:  
Χερε...: τῑπαρῑενος ἵταφῑμνι: Χερε...:  
φῑνοθεμ ἵθῑωἔ: Χερε...: τῑατῑωλεβ  
ἵνεμνε.

Χερε...: ἵῑμοτ ἵδβρααμ: Χερε...:  
πιχλομ ἵαθλωμ: Χερε...: ἵπωτ  
ἵλεακ πεῑοταβ: Χερε...: ἄματ

Jesus Christ our true  
Lord, who has come, for  
our salvation, was  
incarnate.

He was incarnate, of the  
Holy Spirit, and of Mary,  
the pure Bride.

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
الذي، أتى من أجل خلاصنا،  
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فلنسجد له، ونرتل، لأمه  
مريم، الحمامة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عماتونيل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

9. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المضمحل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القديس.

ἁφῆθοῦραβ.

Χερε...: ἡθελῆλ ἡλακωβ: Χερε...:  
θληθβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγογγοῦ  
ἡλοῦδα: Χερε...: ἡμαῦ ἡπιδεσποτα.

Χερε...: ἡθιωῦ ἡωῶθης: Χερε...:  
ἡμαῦ ἡπιδεσποτης: Χερε...: ἡταιῶ  
ἡσαμοῦηλ: Χερε...: ἡγογγοῦ  
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ ἡῶμη:  
Χερε...: ἡῶνη ἡἡναμη: Χερε...: ἡμαῦ  
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῖ ἡποτρο  
Δατιλ.

Χερε...: ἡῶφερι ἡσολομων:  
Χερε...: ἡβίσι ἡνιδικεον: Χερε...:  
ἡπορτσι ἡησαῖας: Χερε...: ἡταλδο  
ἡπερειας.

Χερε...: ἡῆμι ἡεζεκινλ: Χερε...:  
χαρις τοῦ Δαμηνλ: Χερε...: ἡχομ  
ἡηλιας: Χερε...: ἡῆμοτ ἡελισεος.

Χερε...: ἡῆτοκος: Χερε...: ἡμαῦ  
ἡησοῦς Πιχριστος: Χερε...: ἡῆροπι  
ῆνεσως: Χερε...: ἡμαῦ ἡῆιος θεος.

Χερε νε Χαρια: ῆταγεμεθερε нас:  
ἡχε ἡπροφητης τηροῦ: οῦοθ δαῦω  
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...  
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام  
... خلاص أشعيا: السلام ...  
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:

Ζηππε Φνοϋ† πιλοσος:  
 ἔταϋβιϋαρζ ἠδῆ†: δεν ουμετοϋαι:  
 ἠατσαζι ὑπερρη†.

†εβοσι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:  
 ἠτε Δαρων: ὠ θεεμεεζ ἠεμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: γε  
 ἠθοϋ πε ἠτῆποσ: ἠτεσπαρθενια.

Δερβοκι ασιϋσι: χωριϋ εννοσια:  
 ἠπῶρηι ἠφνετβοσι: πιλοσος ἠαιδια.

Ζιτεν νεσἔτηχη: νεμ νεσἠρεσβια:  
 ἠοτων ἠαν Πβοιϋ: ἠφρο ἠτε  
 †εκκλησια.

††ερο ἔρο: ὠ †θεοτοκοϋ: χα φρο  
 ἠνεκκλησια: ετοτην ἠνπιστοϋ.

Μαρεν†εροϋ: ερεστωβζ ἔχων:  
 ἠαρεν πεσμερητ: ερεϋχω ἠαν  
 ἔβολ.

Δτωμοϋ† ερο: Μαρια †παρθενοϋ:  
 γε †ερηρι εθοϋαβ: ἠτε πιθεοινοϋ.

Θηεταϋτοϋ ἔπῶωι: αϋφρι ἔβολ:  
 δεν ἠνοτηνι ἠνιπατριαρχηϋ: νεμ  
 ἠιπροφητηϋ.

Μφρη† ἠπιῶβωτ: ἠτε Δαρων  
 πιοτηνβ: ἔταϋφρι ἔβολ: αϋοπτ  
 ἠκαρποϋ.

Behold God the Word,  
 took flesh from you, in an  
 indescribable, unity.

You are truly exalted,  
 more than the rod, of  
 Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
 Mary, for it is the symbol,  
 of her virginity.

She conceived and gave  
 birth, without a man, to the  
 Son of the Highest, the  
 Word Himself.

Through her prayers,  
 and intercessions, O Lord  
 open unto us, the gates of  
 the Church.

I entreat you, O Mother  
 of God, keep the gates of  
 the Church, open to the  
 faithful.

Let us ask her, to  
 intercede for us, before her  
 Beloved, that He may  
 forgive us.

You are called, O  
 Virgin Mary, the holy  
 Flower, of the incense,

Which came out, and  
 blossomed, from the roots  
 of, the patriarchs and the  
 prophets.

Like the rod, of Aaron  
 the Priest, which  
 blossomed, and brought  
 forth fruit.

† هوذا الله الكلمة، الذي تجسد  
 منك، بوحداانية، لا ينطق بمثلها.

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر  
 من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

† ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
 مثال، بتوليبتها.

19. حبلى وولدت، بغير مباحضة،  
 ابن العلي، الكلمة ذاتي.

† بصلواتها، وشفاعاتها، افتح  
 لنا يا رب، باب الكنيسة.

20. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي  
 أبواب الكنائس، مفتوحة  
 للمؤمنين.

† فلنسألها، أن تطلب عنا، عند  
 حبيبها، ليغفر لنا.

21. دعيت، يا مريم العذراء،  
 الزهرة المقدسة، التي للبخور.

22. التي طلعت، وأزهرت، من  
 أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

23. مثل عصا، هارون الكاهن،  
 أزهرت، وأوسقت ثمرأ.



Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε  
ἐσπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠνε  
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τηντωου νε: ζωσ  
θεοτοκος: ματσο ἄπεωρη: εθρεψω  
ναν ἐβολ.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Ἕμν "Ποτρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἠτε τζιρηνη: μοι ναν  
ἠτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἠτεκζιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαξι: ἠτε  
τρεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκιμ ψα  
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: θεν  
τενμητ τνοτ: θεν πωου ἠτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτεψεμοτ ἐρον τηρεν: ἠτεψτοτβο  
ἠνενητ: ἠτεψταλβο ἠνιψωνι: ἠτε  
νενψιτχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστοσ  
νεμ Πεκιωτ ἠὰγαθοσ νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμνον:  
ναι ναν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلى بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقه له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

## Melody for the Great St. Mark the Apostle

### مديحة للقديس العظيم مارمقس الرسول

Hail to you Saint Mark The son of Aristopulos The preacher of Christ's name Markos pi-apostolos (Mark the Apostle)	السلام لك يا مارمقس يا ابن ارسطوبولوس يا كارز باسم إيسوس ماركوس بي أبسطولس
You were born in Cyrene Your name is in every place Remaining for all ages Markos pi-apostolos	مولود في القيروان اسمك في كل مكان خالد في كل الأزمان ماركوس بي أبسطولس
You came to Palestine The land of the saint Fleeing from Libya Markos pi-apostolos	من ليبيا لفلسطين إلى أرض القديسين أتيتم هاربين ماركوس بي أبسطولس
You followed the Lord Jesus You drank from the spring You preached everywhere Markos pi-apostolos	تبعته الرب يسوع شربت ماء الينبوع بشرت في الربوع ماركوس بي أبسطولس
Mark and his father found Two lions walking You prayed and they died Markos pi-apostolos	مرقس مع أبيك تجدان أسدين يسيران صليت فمات الوحشان ماركوس بي أبسطولس
Saint Mary your mother Made her house a church She served a great service Markos pi-apostolos	مريم أمك قديسة جعلت بيتها كنيسة خدمت خدمة حثيئة ماركوس بي أبسطولس
Jesus was far away Sent to you, wanting To celebrate the Passover Markos pi-apostolos	ويسوع في مكان بعيد أرسل إليكم يريد صنع الفصح العتيد ماركوس بي أبسطولس
Our great Lord made The last Passover He was patient to the wicked Markos pi-apostolos	ربنا القدير صنع الفصح الأخير وتأني على الشرير ماركوس بي أبسطولس

<p>You followed Him to the garden  The youth took hold of you  You escaped from them naked  Markos pi-apostolos</p>	<p>تبعته إلى البستان  أمسك بك الشبان  هربت منهم عريان  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>You know the mysteries  Of the mighty God  Through them, the righteous is saved  Markos pi-apostolos</p>	<p>وفي حياتك أسرار  الله القوي الجبار  بها خلاص الأبرار  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>The Spirit of comfort dwelt  Upon those who gathered  In your house on Pentecost  Markos pi-apostolos</p>	<p>في بيتك يوم الخمسين  حل الروح المعين  على كل المجتمعين  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>Like tongues of fire  In broad daylight  Settling on the pure ones  Markos pi-apostolos</p>	<p>مثل ألسنة من نار  في وضح النهار  مستقراً على الأطهار  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>You spoke with the tongues  Of the people of the world  While performing signs  Markos pi-apostolos</p>	<p>فتكلمتم بلغات  أهل جميع الجهات  تصحبكم الآيات  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>The nations came to you  Submitting to you  Believing in the Lord Jesus  Markos pi-apostolos</p>	<p>ثم جاءت الجموع  إليكم بكل خضوع  أمنوا بالرب يسوع  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>Three thousands were baptized  Lead by your guidance  Living in chastity  Markos pi-apostolos</p>	<p>أعتمدوا ثلاثة آلاف  سلكوا بتوجيه وإشراف  وعاشوا باعفاف  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>After the Pentecost,  You went away to preach,  To the whole world  Markos pi-apostolos.</p>	<p>بعد يوم الخمسين  ذهبتم مبشرين  لكل العالمين  ماركوس بي أبسطولس</p>
<p>O Mark our father,  The love that came to us  To the faith, he led us,  Markos pi-apostolos.</p>	<p>مارمرقس يا أبانا  يا محبا أتانا  للإيمان هدانا  ماركوس بي أبسطولس</p>

When you heard Anianus Proclaiming, "O one God" You showed him Christ's way Markos pi-apostolos	لما سمعت إنيانوس يصرخ إيوس تاؤس عرّفته طريق إيسوس ماركوس بي أبسطولس
You ordained Anianus A bishop with priests To serve the souls Markos pi-apostolos	لخدمة النفوس رسمت إنيانوس أسقفاً مع قسوس ماركوس بي أبسطولس
You established the school Of theology The first seminary Markos pi-apostolos	اسست كلية للعلوم اللاهوتية أول إكليريكية ماركوس بي أبسطولس
The fathers came out of it Patriarchs and scholars They kept the faith with blood Markos pi-apostolos.\	منها ظهر الآباء بطاركة وعلماء حفظوا الإيمان بدماء ماركوس بي أبسطولس
Your virtues increased The Spirit inspired you To write your gospel Markos pi-apostolos.\	ازدادت أفضالك والروح قد أحوى لك بكتابة انجيلك ماركوس بي أبسطولس
You wrote to the Romans And all the sons of men About the King and Judge Markos pi-apostolos	كتبت للرومان وجميع بني الإنسان عن الملك الديان ماركوس بي أبسطولس
You completed the strife With the blood of martyrdom At the appointed time Markos pi-apostolos	قد أكملت الجهاد بدم الاستشهاد لما جاء الميعاد ماركوس بي أبسطولس
On the day of the feast The people dragged you To the flames of fire Markos pi-apostolos	يوم الاحتفال بالعيد جرك خو غاء و عبيد والنار لهيب يزيد ماركوس بي أبسطولس
God sent from heaven Clouds carrying water Putting out the fire Markos pi-apostolos	الله من أعلى سماه أرسل سحابا بمياه تطفئ نار الأثمة ماركوس بي أبسطولس

On the last day of Baramouda We have a tradition To remember the martyrdom of Markos pi-apostolos	في آخر برمودة صار لنا عادة لذكرى الشهادة ماركوس بي أبسطولس
On the end of Babah a feast The appearance of the head A help to him in need Markos pi-apostolos	وفي آخر بابة عيد ظهور رأس الشهيد معوونة لمن يريد ماركوس بي أبسطولس
On the fifteenth of Baona Pope Kerros with a help Returned the relic of our father Markos pi-apostolos	في خمسة عشر يؤونة البابا كيرلس بمعوونة أعاد رفات أبونا ماركوس بي أبسطولس
Who is like you O beholder of God, Who is invisible, We worship and glorify Him, Markos pi-apostolos.	من مثلك ناظر الإله الذي لا عين تراه نسجد ونمجد إياه ماركوس بي أبسطولس
Saint Mark the pillar Of the truth A lion came out to rule Markos pi-apostolos	مارمرقس يا عمود للحق على الحدود أسد خارج ليسود ماركوس بي أبسطولس
The exposition of your name is in the mouth of the believers all of them proclaim O God of St. Mark, help us all	تفسير إسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارمرقس أعنا أجمعين

## Гимн “Δπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

<p>Δπεκραν ερνωϋτ ζεν τ̄χωρα ἸΧημι ὠπιμακαριος πᾱσιος ετταινωτ̄ ζεν νῑδσιος τηροϋ πιμαρτυροϋ εθοϋαβ (̄) (Δββα Μαρκος πιμενριτ̄ ντε Πῑχριστος).</p> <p>Χερε πεκ̄μζαϋ εομεζ̄ ἰχαρισμα: χερε πεκ̄ωμα εθοϋαβ φνεταϋβεβι ναν</p>	<p>Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (St. Mark, the beloved of Christ).</p> <p>Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all</p>	<p>اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الظاهر (3) (مارمرقس حبيب المسيح).</p> <p>السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبيع لنا منه شفاء لكل</p>
--	---	--

ἐβολὴ νῆρητῃ ἤχε οὐταλβὸ ἠψωνι νιβεν.

Ὁ αἴθε εἰς Χριστὸς Ἐμμανουὴλ θίνα  
ἠτεψχα νεννοβὶ ναν ἐβολὴ: ἀνοκ πιθηκὶ  
πιδλαχηστος.

Ἀληθὸς τὰρ θεν οὐμεῶνι ἀρκίω  
ἐδῆρι ἐπαθῆτ ἠχε πεκερῆμενι  
εἵταινοῦτ ὠπιμαρτῆρος Ἀββα Μαρκος.

sicknesses.

Pray to Christ  
Emmanuel, may He forgive  
us our sins, the poor and  
pitiable.

Truly, your gracious  
commemoration has touched  
my heart, O great martyr St.  
Mark.

الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
يعفر لنا خطايانا نحن  
المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي  
تذكارك الجليل أيها الشهيد  
العظيم مارمرقس.

### Hymn “**θεν φῆραν = In the Name of the Father**”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

θεν φῆραν ἠφίωτ νεν Πωηρι νεν  
Πῖπνεῦμα εῶθαβ Ἰῆτριας εῶθαβ  
ἠνόμοοῦσιος.

Ἀζια ἀζια ἀζια ἡάσια Ἐαρια  
ἡπαρῆενος.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος ὠπιμαρτῆρος  
Ἀββα Μαρκος πᾶποστολος.

In the name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Holy and  
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, O great martyr St.  
Mark the Apostle.

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم مارمرقس  
الرسول.

### Hymn “**Let us gather, we, the people**”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρεῶωοῦτ ὠ πιδλαος:  
ἠμδαινοῦτ Ἰησοῦς Πιχριστος:  
ἠτενῆταιο παβοις ποῦρο Σεῶρσιος.

Ἀζια ἀζια ἀζια ἡάσια Ἐαρια  
ἡπαρῆενος.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος ὠπιμαρτῆρος  
Ἀββα Μαρκος πᾶποστολος.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor the great St.  
Mark the Apostle.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, O great martyr St.  
Mark the Apostle.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم القديس  
العظيم مارمرقس الرسول.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم مارمرقس  
الرسول.

## Hymn "A crown of gold" لحن "أكليل ذهب"

Οὐράλου ἠνοῦβ: οὐράλου ἠθατ:  
οὐράλου ἠωνι ἠμαρταριτης ἐῆρηι  
ἐξεν τὰφε πιμαρτηρος Ἐῶρσιος.

Ἀζια αζια αζια ἴαζια Ἐαρια  
†παρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτηρος  
Ἀββα Ἐαρκος πιαποστολος.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of the  
great martyr St. George.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, O great martyr St.  
Mark the Apostle.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل  
جوهر، على رأس الشهيد العظيم  
جيورجوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم مارمقس  
الرسول.

## Hymn "May the peace of God be with you all" لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, "Enter into the joy of the  
Paradise", through the prayers of the Virgin Mary  
and my Master Prince George.

Ἀζια αζια αζια ἴαζια Ἐαρια  
†παρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτηρος  
Ἀββα Ἐαρκος πιαποστολος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, O great martyr St.  
Mark the Apostle.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء  
والشهيد العظيم جيورجوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم مارمقس  
الرسول.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
φῆετὼλι ἠφῆνοβι ἠπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαοῦινα  
ἠμοκ.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.



Δικωανὶ δὲν τεκμαρῶσιν οὐτῆ:  
ἔπαροντὶ ἐτοι ἠεοτῆ:  
ἔπενῶρενσωτεμ δὲν οὐτῶερτερ: γε  
τῆσων ἔμωτεν ἀν.

Δλλὰ μαρενερπὲμῆπῶα ἠσώτεμ:  
ἐτῆσμη εῶμεε ἠραψῆ: ἠτε  
νεκμετῶαηαῶθῆ: εσῶψ ἔβωλ εσῶ  
ἔμωσ.

Χε ἔμωινι ἡροί: ηνετῶμαρωστ  
ἠτε Παίωτ: ἀρὶκῆηρονομῆ ἔπιωηδ:  
εῶμην ἔβωλ ψα ἔνεε.

Σεναὶ ἠξε ημάρτηροσ: ετῆαι δα  
νοῦβασανοσ: σεναὶ ἠξε ηῆδικεοσ:  
ετῆαι δα νοῦπολητῆ.

Ῥναὶ ἠξε Πῶηρι ἔΦνωτῆ: δὲν  
πεῶωοῦ νεμ φα Πεῶιωτ: ἔηνατ  
ἔπιωῆαι πῶῆαι: κατὰ νεῶῆβηοῦ  
ἔταῶῆιτοῦ.

Πῆχριστοσ πῆλοσος ἠτε Φῆιωτ:  
πῆμονοσενησ ἠνωτῆ: ἐκῆτ ἠαν  
ἠτεκῆρηνη: θαι εῶμεε ἠραψῆ ηῆβεν.

Κατὰ φῆρητ ἔτακτηησ: ἠνεκῆσῆοσ  
ἠἠποστολοσ: ἐκῆσοσ ἠαν ἔποῶρητῆ:  
γε ταῆρηνη τῆ ἔμωσ ἠωτεν.

Πῆαῆρηνη ἠνοκ: θῆῆταῆῆτῆσ ῆτεν  
Παίωτ: ἠνοκ τῆω ἔμωσ ηεμωτεν:  
ἠσεν τῆνοῦ νεμ ψα ἔνεε.

And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحاً. يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التى عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من أبى. أنا أتركه معكم. من الآن وإلى الأبد.

Πιαστειλος ντε παι εζουτ (παι  
εζωρ) : ετρηλ επδισι νεμ  
παιθμνος: αρπενμεγι θα τρη  
μΠβοις: ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πνετωνι ματαλβωτ:  
νηεταγενκοτ Πβοις μαμτον νωτ:  
νενσνηοτ ετχη δεν ρορρεζ νιβεν:  
παβοις αριβοηοιν ερον νεμωτ.

Ερεσμοτ ερον νχε Φνοτ:  
τεννασμοτ επεγραν εσοταβ: νσχοτ  
νιβεν ερε περεσμοτ: ναωπι εμμη  
εβολ δεν ρων.

Χε εσμαρωντ νχε Φιωτ νεμ  
Πωρη: νεμ Πιπνεμα εσοταβ:  
††† τριας ετχηκ εβολ: τενορωτ μμοσ  
τεντωτ νας.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Φνοτ σωτεμ ερον. Φνοτ ναι  
ναν. Φνοτ σμοτ ερον.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
The Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πίλλος:

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ.

ΔΑΜΗΝ.

Πενωψ εβολ ενχω υμοc: χε ω  
Πενβοιc Ιηcουc Πιχριcτοc: cμοc  
ενιαηρ ητε τφε (ενημωc υφιαρο (ιε)  
ενηιcι† νεμ νιcιμ).

Υαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη οι  
ηcοβτ υπεκλαοc. Cω† υμον οτοc ναι  
ναν.\*

Κυριε ελεηcον. Κυριε ελεηcον.  
Κυριε ενλοcηcον: αμην.

Cμοc εροι: cμοc εροι: ιc  
†μετανοια: χω νηι εβολ χω υπιcμοc.

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

### الشعب:

أمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل اوان  
والي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Ἦμν Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΰωῆς

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

\* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΰωῆς:  
†μετογῆβ ἵτε ὙελχιεΔεκ.

†μετῆελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαζι ἵτε Ὑαθοῦσαλα.

Πικα† ετσωπι ἵτε Δαυιδ:  
†σοφία ἵτε Σολομων.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταεῖ  
εἶεν νῖαποστολος.

Πβοις εἶε ἀρεθ εἶπωνῆ νεμ ἵταρο  
εῖρατϵ ἠπενιωτ ετταινοῦτ  
ἵαρχιερεῖς παπα Ἀββα (...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης  
(ἵεπισκοπος) Ἀββα (...) (ἵηετχη  
νεμαν).

Φνοῦ† ἵτε τῆφε εῖεταχρωῦ  
εἶεν νοῦθρονοσ: ἵθανμηῶ ἵρομπι  
νεμ ελνχοῦ ἵεἱρηνικον.

†τεεθεβιο ἵνοῦααχι τηροῦ  
σαπεχτ ἵνοῦαλαατϵ ἵχωλεμ.

†ωβε εἶΠιχριστοσ εἶρηνι εἶων:  
ἵτεϵϵ χα νεννοβι ναν εἶβολ εἶεν  
οῦεἱρηνη: κατα περνωῦ† ἵναι.

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صديق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) [أو أبائنا المطارنة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing البركة القصيرة

### Πῖπρεσβυτερος:

Φνοϋϋ εϋεϋενεηητ δαρην εϋεϋμοϋ  
εϋρον: εϋεϋωνηε υπεϋεϋο εϋρηι εϋων  
οτοε εϋεϋαι ναη.

Πβοιϋ νοεεμ υπεκλαοϋ: ϋμοϋ  
ετεκκληρονομια: λμοηι υμωοϋ βαοοϋ  
ϋα ενεε.

β'ιϋι υπηταη ηηιχριϋτιανοϋ εητεη  
τχομ υπισταϋροϋ ηρεϋτανεο.

εητεη ηητσο νεμ ηητωβε ετεεϋρι  
υμωοϋ δαρην ηχοοϋ ηβεη: ηεε  
τεηβοιϋ ηηηβ ηηρεη ηεοδοκοϋ  
εθοϋαβ ηαϋια Μαρια.

Νεμ ηηωομτ ηηηωϋ ηρεϋεροϋωηη  
εθοϋαβ: Μηχαηλ νεμ Σαβρηηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ ηηετωοϋ ηηζωοη ηαοωατοϋ:  
νεμ ηηχωτ εητωοϋ υπεϋεϋτεροϋ: νεμ  
ηηταεμα ηηροϋ ηεποϋραηηοη.

Νεμ ηηαϋιοϋ Ιωαηηηηϋ ηηρεϋηωμϋ:  
νεμ ηη ϋε εμε εητωοϋ ηηωο: νεμ ηαβοιϋ  
ηηηοϋ ηηαποστολοϋ: νεμ ηηωομτ ηηαλοϋ  
ηηαϋιοϋ: νεμ ηηαϋιοϋ ϋτεφαηοϋ.

### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

### الكاهن:

ليترأف الله علينا وباركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريال  
وروفائيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمت السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

Νεμ πιεωριμος νεγασσελιςτης  
Βαρκος παποστολος εθοραβ οτοθ  
μυαρτρος.

Νεμ παςιος Σεωρσιος: νεμ παςιος  
Θεοδωρος: νεμ παςιος Φιλοπατηρ  
Βαρκογριος: νεμ παςιος απα υηνα:  
νεμ ηχορος τηρη ητε ημυαρτρος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ Αββα  
Αντωνιος: νεμ πιθμη Αββα Παυλε:  
νεμ πιωμοτ εθοραβ Αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ Αββα Ιωαννης: νεμ  
πενωτ Αββα Πιωωι: Νεμ πενωτ  
Αββα Παυλε πιρευμαμοθ: νεμ  
νενωτ ηρωμεος Μαξιμοθ νεμ  
Δομετιος: νεμ πενωτ Αββα Μωση:  
νεμ πιθμε ψιτ μυαρτρος ηδελλοι  
ητε υρηητ.

Νεμ ηχορος τηρη ητε  
ηιστατροφορος: νεμ ηθμη νεμ  
ηδικεος: νεμ ησαβεη τηροθ  
μπαρθενος: νεμ παςσελος ητε  
παιεσοθ ετμαρωοτ: νεμ παςσελος  
ητε ταθησια ετμαρωοτ.

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وناظر الاله الانجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس ابا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وابونا الصديق العظيم انا  
انطونيوس، والبار انا بولا،  
والثلاثة انا مقارات القديسين.

وابونا انا يوحنا، وابونا انا  
بيشوي، وابونا انا بولا  
الطموهي، وابونا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وابونا  
انا موسى، والتسعة والاربعين  
شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الابرار  
والصديقين، وجميع العذاري  
الحكيما، وملاك هذا اليوم  
المبارك وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
ثم يقول:

Νεμ πιςμογ η̄τ̄θε̄ο̄το̄κο̄ς ε̄θο̄γᾱβ  
τ̄ᾱσῑᾱ Μᾱριᾱ η̄γο̄ρη̄ νεμ δ̄ᾱε̄.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πιςμογ η̄τ̄κ̄ρῡιᾱκη̄ η̄τε  
Πεν̄ω̄τη̄ρ̄ η̄ᾱσᾱθο̄ς.

And the blessing of The  
Lord's Day of our good  
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says  
here the appropriate conclusion for each feast or fast. And  
he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمل قائلاً:

Ε̄ρε̄ πο̄ν̄ςμο̄γ̄ ε̄θο̄γᾱβ̄ νεμ̄ πο̄ν̄ξ̄μο̄τ̄  
νεμ̄ το̄ν̄χο̄ῡ νεμ̄ το̄ν̄χᾱρῑς̄ νεμ̄  
το̄ν̄ᾱσᾱπη̄ νεμ̄ το̄ν̄βο̄η̄θ̄ιᾱ̄ ψ̄ω̄πῑ νεμ̄ᾱν̄  
τη̄ρο̄γ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄:̄ ᾱμ̄ην̄.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

Πῑχ̄ρῑτο̄ς̄ Πεν̄νο̄γ̄τ̄.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Πῑλᾱο̄ς̄:

People:

Amen. So be it.

الشعب:

آمين. يكون.

Δ̄μ̄ην̄:̄ ε̄ε̄ψ̄ω̄πῑ.

Πῑπ̄ρε̄ς̄β̄η̄τε̄ρο̄ς̄:

Priest:

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Πο̄ν̄ρο̄ η̄τε̄ τ̄ε̄ρῑρη̄νη̄:̄ μο̄ῑ νᾱν̄  
η̄τε̄κ̄ε̄ρῑρη̄νη̄:̄ σε̄μ̄ν̄ῑ νᾱν̄ η̄τε̄κ̄ε̄ρῑρη̄νη̄:  
χᾱ πε̄ν̄νο̄β̄ῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

Χ̄ε̄ θ̄ω̄κ̄ τε̄ τ̄χο̄ῡ νεμ̄ πῑω̄ο̄γ̄ νεμ̄  
πῑςμο̄γ̄ νεμ̄ πῑᾱμᾱρῑ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄:̄ ᾱμ̄ην̄.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

Δ̄ρῑτε̄ν̄ η̄ε̄μ̄π̄ω̄ᾱ η̄χο̄ς̄ δ̄εν̄  
ο̄γ̄ψ̄ε̄π̄ξ̄μο̄τ̄:

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

Πῑλᾱο̄ς̄:

People:

Our Father who art in  
heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Χ̄ε̄ πε̄ν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ νῑφ̄η̄ο̄γ̄ῑ ...

**Πιπρεβντερος:**

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγίου Πνεύματος: ἡ μετα παντων ἡμῶν.

Μαγενωτεν δεν οὔρινην: τῆρινη ἄββοις νεμωτεν τηροῦ.

**Πηλαος:**

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

